

Societas Iesu/Society of Jesus/Jesuits/イセムス/耶稣会与《圣经》汉译

【旧金山湾区华人天主教会】

2024年5月26日，部分是为了帮助我的老朋友John Chevedden寻找他的逝去的兄弟、Societas Iesu/Society of Jesus/Jesuits/イセムス会团/耶稣会Fr. James N. Chevedden/谢为霖神父在华人社会传教的事迹，我专程开车去Santa Clara/圣可为乍为乍大学校园边的Saint Clara Parish Community/圣可为乍为乍教区。

由イセムス会团创立的圣可为乍为乍教区在此于1777年成立，形成了现在的Santa Clara city/圣可为乍为乍市和圣可为乍为乍大学。这所イセムス会团1845年创立的大学是California/乍乍为イセムス-乍乍/加利福尼亚最早的高等教育机构。



圣可为乍为乍教区作为一个Catholica/Catholic/乍乍为イセムス/普世（天主）教会，周日有英语、Spain/ムダヘル/西班牙语、Portugal/タガル去メタタ/葡萄牙语（大厅后墙有一个タガル去メタタ修女圣像）、粤语和汉语missa/ミサ/口ムヤ/弥撒/mass，汉语口ムヤ在3点到4点半之间，约1百人参加。



我以前参加过乍乍为イセムス教会的口ムヤ，当时就感到其仪式繁琐。这半年以来参加希腊正教的活动¹，现在看出乍乍为イセムス教会的仪式（包括散发闻香的灯具、男女青年或孩童开路举灯绕会堂一周）都来自希腊正教，但已经大为简化、开放。相对于我们熟悉的Protestant/プロテスタント/タガル去セムス馬去/抗议教派（“新教”的翻译不对），乍乍为イセムス教会的繁琐仪式意味着乍乍为イセムス教会的Father/Fr. /教父或神父需要更多的神学训练和知识但不必在主持口ムヤ时宣教太多。而一个タガル去セムス馬去教派的牧师在周日礼拜时必须准备更丰富的说教才胜任职称。实际上，这一天主持口ムヤ的神父的母语不是汉语（看起来像タガル去メタタ/乍乍语），没有像一个タガル去セムス馬去教派的牧师那样长篇大论，而教徒们也听得懂他的汉语的含义。他的重要作用是主持仪式。²

完后我又开车去St. Joseph/イオシフ [Iosif]/イセムス/约瑟夫 Catholica/Catholic/乍乍为イセムス/普世（天主）教会，在Misson San Jose和社区Ohlone College/学院边。这个1985年改建的大教堂很华丽，是典型的basilica/乍乍ム为イセムス/巴西里卡（沿用古罗马的2:1长方形会议厅模式）建筑，也有英语、ムダヘル语和汉语口ムヤ，汉语口ムヤ从5点开始，有约50人参加，主持口ムヤ的神父的母语是汉语。与圣可为乍为乍教区一样，今



¹ 赵京，希腊Orthodox/正教译注初步<https://cpri.tripod.com/2024/orthodox.pdf>，2024年2月22日。

² Catholicism, The Unpredictable Rise of Rome. 2010, 59 min. Director: Diarmaid MacCulloch. Studio Ambrose Video.

天的口丨𠂇𠂇的主题是Trinity/Trinidad/Trinitas/圣父丨圣子丨圣神/三位一体/圣父、圣子、圣神(父为天主教派汉译本为“圣灵”，英文是spirit/精神)。大体上看来，圣父丨圣子丨圣神在天主教会得到比希腊正教更完全、权威的阐述³，所以按照拉丁文转写更合适。

这个口丨𠂇𠂇也有两次捐献的机会(或负担):一次为教会、一次为社区的需要。大体看来，古老的教会/教派，包括希腊/东方正教和天主教，比新起的教会/教派讲究教堂气派、仪式和神职人员的资历地位，需要信徒会员们更大的投入和贡献。

20年前离世的谢为霖神父从台湾回来后，在这两个教区和别的教区事奉过8年。有些教友还记得他，热心答应帮助我寻找当年编写回忆录⁴的教友，但后来他们告诉我：当年负责编辑的华裔神父已经去世，原始的资料也已经遗失了。我必须从pdf版重新转换、输入汉字、再翻译成英文。



【纪念谢为霖神父：他的事迹与作品】

纪念谢为霖神父的小册子主要由3部分构成：一、华裔教友们对他的回忆(汉语)，需要翻译成英文⁵；二、他的汉语翻译与写作，需要翻译成英文；三、他的英文写作，不需要翻译成英文。

翻译华裔教友们对他的回忆成英文比较容易，特别是Google Translate软件帮了大忙。而翻译他的汉语翻译与写作成英文较为困难，好在我译注过不少基督教作品，懂得被译为汉字的教会词语的含义和英文。这里列举几个汉字翻译的例子说明应该采用汉音元素转写很多基督教相关的名词、概念。

《神学论集》141期(2004秋)339-346页发表了谢为霖“漫谈基督信仰的东方诸教会”，这可能是他唯一正式发表的汉语神学论文，与收集在小册子里的“何謂「東方教會」？”内容重叠。从文中我们知道这是翻译介绍Ronald Roberson's “The Eastern Christian Churches: A Brief Survey” 6th edition，所以可以对照原文找到文中的汉字翻译名词的英文/拉丁文，但如果不知道这篇翻译文章的原文来源，要找到文中的一大堆汉字翻译的名词、概念的英文/拉丁文原词，既费时又不准确、不正确。例如，“东方”可以是地理位置east/eastern，也可能是抽象历史政治概念orient/oriental.

【基督教汉译的根本缺欠】

因为汉字不具备转写功能，几乎所有的基督教词汇被翻译为汉字词语时都因时间、地点、翻译者所属的教派或个人喜好不同被从约10万个汉字中随意取出、盲人摸象式地搭配，都不准确、不正确、无法一一对应地转写/翻译回英文/拉丁文希腊文等原文，而很多重要的汉语基督教文献并没有(也不必要)列举原文，导致我们无法翻译、评判汉译基督教文献的准确性、正确性和价值。

³ 赵京(《神学大全》第三部译注概要，2020年3月30日第一稿)：以下论辩都围绕这个Trinity/Trinitas/圣父丨圣子丨圣神/三位一体的核心概念展开。拉丁语(以及衍生的英语等)丰富的词语变形只能用表音的汉音元素才能灵活对应，所以除了logos/父这种固定希腊用语，基督教词汇汉译应该以拉丁语为主；汉音元素翻译的概念带来的另外一个变革就是思维上也更适应拉丁语的语法逻辑。

⁴

<https://www.bishop-accountability.org/wp-content/uploads/2024/05/documents-In-Memoriam-Fr-James-N-Chevedden-SJ-2004-06-01.pdf>

⁵ <https://cpri.tripod.com/2024/chevedden.pdf>

丨セムニ会是最早在中国传教的基督教派，自然在圣经汉译领域独占鳌头、贡献非凡⁶，但也暴露出根本性缺欠，引发争执，有些问题至今没有解决。例如，丨セムニ会中国传教的主要开创人Matteo Ricci (Italian [mat̪e'o ˈrittʃi]) / マテオ・リッチ / 为丨_く丨 / (Latin) Mattheus Riccius / 利玛窦 (1552 - 1610年) 第一个创制用拉丁词母拼写汉字读音的方案。他1582年到达澳门⁷，在华28年，广交明朝文士，潜心学习汉语、儒教，深得朝廷官员们敬佩，但他把God / ㄻ ㄩㄉ译为“上帝”，死后引起一系列论争。



Nicolas Longobardi/ニコロ・ロンゴバルド/カニコロ・ロングバルド/龙华民,字精华,1559年生,1582年入丨セムメ会,1597年华,1654年卒于北京,在华57年,是利玛窦在华生涯的2倍,比利玛窦精通汉语。他接替利玛窦的丨セムメ会在华会长职务后,与在日本传过教的João “Tçuzu” Rodrigues/ジョアン・ツズ・ロドリゲス/陸若漢(1561/1562-1633年)等教父开始反对“上帝”的汉译。他在1623-24年写下“关于上帝、天神、灵魂等汉语术语的论争的简要解答”拉丁论文,非公开地在丨セムメ会的Dominic/カニコロ・ロ・カノ/多米

尼克教派教士译为ムタヘニ文，介入ㄉㄚ去ㄛㄌㄧㄢˋ教会的“仪式典礼”论争，1701年被译为法文*Traité sur quelques points de la religion des Chinois*公开出版，引出M. G. W. Leibniz/ㄌㄟㄎㄐㄧㄢˋ/莱布尼茨的*Lettre sur la philosophie chinoise à M. de Rémond*/至ㄉㄢˋ・ㄌㄟㄢˋ/关于中国哲学的信。

法文译版：Extraits de l'avant-propos : "Il y a plus de vingt-cinq ans, que le Xangti de la Chine (terme qui signifie le Roi d'en haut) commença à me faire quelque peine, parce qu'à mon entrée dans le royaume, ayant lu, selon la coutume de notre Compagnie, les quatre livres de Confucius, je remarquai, que l'idée que divers commentateurs donnaient du Xangti, était opposée à la nature divine. Mais comme nos Pères, qui depuis longtemps faisaient la mission, m'avaient dit, que le Xangti

PHILOSOPHIA. 89

T R A I T É
S U R Q U E L Q U E S P O I N T S
D E L A R E L I G I O N D E S C H I N O I S ,
P A R L E R. P. N I C O L A S L O N G O B A R D I ,
A c i e n S u p é r i e u r d e s M i s s i o n s d e l a C o m p a g n i e d e J e s u s à
la Chine.

AVANT-PROPOS.

Il y a plus de vingt-cinq ans, que le XANGTI de la Chine (terme qui signifie le Roi d'entraînement) commença à me faire quelque peine, parce qu'il mon entraîné dans le Royaume, ayant là, selon la couleur de notre Compagnie, les quatre Livres de CONFUCIUS, je remarquai, que l'idée que divers Commentateurs donnaient du XANGTI, étoit opposée à la nature divine. Mais comme nous Péres, qui depuis long-tems faisoient la Mission, n'avoient dit, que le XANGTI étoit notre Dieu, je rejetois mes scrupules, & je m'imaginois que la différence qui se trouvoit entre le texte ainsi entendu, & les Commentaires Chinois, venoit de l'erreur de quelque Interprete, qui n'avoit pas bien pris le sens du texte; & qui s'étoit éloigné de la doctrine des Anciens. Je demeurai dans cette peine pendant les treize premières années de mon séjour dans la ville XAO-CHU, fans m'éclaircir, comme je le devais, sur ces difficultés, & fans le pouvoir même, parce que

⁶李穡學，中西會通新探—明末耶穌會著譯對中國文化的影響（編譯論叢第七卷 第一期2014年3月，1-36）：“明末以來，天主教耶穌會大舉入華，形成中西文化交流史上的一大奇景。他們在華留下大量的宗教、人文與科技著譯，時人有目之為洪水猛獸者，也有以外來新知視之而廣為挪用者。”“明清之際來華的天主教傳教士中，就數量而言，以耶穌會稱最。就著譯的成就觀之，也以耶穌會稱最，幾達千種之多。”

⁷ 作为欧洲在中国以及附近地域唯一的定居点，澳门成为传教的据点。| セム×创始人之一圣（拉丁）Franciscus Xaverius/（Eng.）Francis Xavier/ザビエル/フランシス・カスティーリョ・デ・オニーリア（1506—1552年）受々哥儿士（葡萄牙）国王派遣来澳门领导传教，被Catholica/Catholic/カトリック/カトリック教会称之为“历史上最伟大的传教士”、“东亚的宗徒”。1552年8月底，フランシス・カスティーリョ・デ・オニーリア来到距广东海岸很近的上川岛，计划偷渡入中国，但说好帮助他们偷渡的中国商人迟迟不响应。1552年12月3日，年仅46岁的フランシス・カスティーリョ・デ・オニーリア因疟疾逝于岛上，终未达成进入中国大陆传教的心愿（赵京，Portugal/々哥儿士（葡萄牙）文明的简历，2024年2月7日第二稿）。

était notre Dieu, je rejétais mes scrupules, & je m' imaginais que la différence qui se trouvait entre le texte ainsi entendu, & les commentaires chinois, venait de l' erreur de quelque interprète, qui n' avait pas bien pris le sens du texte, & qui s' était éloigné de la doctrine des Anciens. Je demeurai dans cette pensée pendant les treize premières années de mon séjour en la ville Xao-Cheu, sans m' éclaircir, comme je le devais, sur ces difficultés, & sans le pouvoir même.”⁸

英译: Treatise on some points of Chinese religion, excerpts from the foreword: "More than twenty-five years ago, the **Xangti** of China (a term which means the King from above) began to cause me some pain, because upon my entry into the kingdom, having read, according to the custom of our Company, the four books of Confucius, I noticed that the idea that various commentators gave of **Xangti**, was opposed to the divine nature. But like our Fathers, who had been doing so for a long time. mission, had told me, that the **Xangti** was our God, I rejected my scruples, and I imagined that the difference which was found between the text thus understood, and the Chinese commentaries, came from the error of some interpreter, who had not properly understood the meaning of the text, and who had strayed from the doctrine of the Ancients. I remained in this thought during the first thirteen years of my stay in the city of Xao-Cheu, without clarifying it, as I did. I had to, given these difficulties, and without even being able to."

汉译: 关于中国宗教某些观点的论述, 附有为飞匄罗力卫的一些评论, 见《致勿士·为飞匄罗力卫关于中国哲学的信》。序言摘录: “二十五年多以前, 中国的‘上帝’(意为‘上面的王’)一词开始给我带来一些痛苦。因为当我进入这个王国时, 按照我们同行的习俗阅读了《孔子四书》, 我注意到各种评论者对上帝的观念是认为它违反神性。但是, 就像长期以来一直在这里传教的我们的父辈们告诉我的那样, 上帝是我们的《约勿》。我拒绝了我的良心的训斥, 想象这样理解的文本与汉语注释之间的差异来自于没有正确理解文本的翻译者的错误。我住在韶州城的头十三年里, 一直在思考这个问题, 但困难重重, 不能澄清”。

法文译本: "Je ne pus consulter alors les docteurs gentils comme le Père Visiteur me l' avait recommandé, à cause de la persécution qui m' empêchait d' avoir un libre accès auprès d' eux ; c' est ce qui m' obligea de tarder plus longtemps que je ne voulais à envoyer cette réponse, afin que personne ne se plaignît que j' avais précipité mon jugement, & qu' on ne m' accusât pas d' avoir prononcé avant que d' écouter les parties. La persécution finie, je n' ai négligé aucune des occasions qui se sont présentées, d' avoir des entretiens avec plusieurs lettrés pendant les dernières années que j' ai été dans les provinces du Sud, & surtout pendant les deux années que j' ai demeuré à la cour. Ainsi me voilà instruit, & très instruit de la doctrine chinoise qui regarde les matières dont il est question. C' est pourquoi je vais dire ici mon avis le plus clairement, & le plus succinctement que je pourrai."

英译: "I could not then consult the Gentile doctors as the Father Visitor had recommended

⁸ <https://www.chineancienne.fr/17e-18e-s/longobardi-trait%C3%A9-sur-quelques-points-de-la-religion-des-chinois/> (我本人不懂法语文法, 但研究了其书法系统: 赵京, 早期France/飞匄罗力卫/法兰西文明译注概略, 2022年7月1日)。

to me, because of the persecution which prevented me from having free access to them; this is what obliged me to delay more long as I did not want to send this answer, so that no one would complain that I had rushed my judgment, and so that I would not be accused of having pronounced before listening to the parties. The persecution ended, I. I did not neglect any of the opportunities that presented themselves to have interviews with several scholars during the last years that I was in the southern provinces, and especially during the two years that I remained at court. So here I am, educated and very informed about the Chinese doctrine which concerns the matters in question. This is why I am going to state my opinion here as clearly and as succinctly as I can."

汉译：“我无法像访问者神父向我推荐的那样咨询外邦医生们，因为迫害使我无法自由接触他们。这就是为什么我不得不拖延更长时间，因为我不想发送这个答复，使人会抱怨我判断太仓促，也不会被指责在没有听完当事人的意见之前就发表了言论。迫害结束了，我在南方省份的最后几年、特别是留在宫廷的两年里，我没有忽视任何一个出现的机会采访了几位学者，所以，我这个受过教育的人对相关问题的中国学说非常了解。这是为什么我要在这里尽可能清楚、简洁地表达我的观点。”

【“天主”与“天主教”的翻译来源⁹】



龙华民在语言知识上得到来自日本的イセム会João “Tçuzu”（日语“通事”发音转写、“通訳”/“翻译”之意）Rodrigues/罗德里格斯/陆若汉司祭等的强力支持。陆若汉1577年16岁年来到日本，1580年加入イセム会，学习拉丁语、哲学、神学等教会课程，同时向日本人教授拉丁语，掌握、擅长日语，担任イセム会的翻译、财务等重要职位¹⁰。著有Portugal/タガル語文典《Arte da Lingoa de Iapam/日语语法文典》，于1604-1608年之间印刷出版。它是在拉丁语言学传统语法体系的基础上组织日语语法的一次尝试，在以イセム会前辈的语法书籍为基础的同时，试图从独特的角度使拉丁语语法的框架适合日语。他还著有Arte Breve da Lingoa Iapoa/《日语语法小文典》、Historia da Igreja de Iapam/『日本教会史』，后一本没有出版，是否是他写的也存有争议。



随着イセム会在日本传教状况每况愈下¹¹，陆若汉1610年被日本驱逐（在日本生活共33年），以后一直住在澳门，有时被派遣去中国。从1613年到1615年，他游历了中国各地，研究共同的教义问答是否可以在日本和中国使用。他阅读了利玛窦翻译的《教义问答》，在1616年的一封信中指出其中包含许多错误。日本的イセム会传教士使用拉丁词Deus来转写表示基督教的「イヌカニデウス[deusu]」，但利玛窦使用儒家术语将「イヌカニ」翻译为汉字“上帝”，将angel/天使翻译为汉字“天神”，将

⁹ <https://ja.wikipedia.org/wiki/ジョアン・ツズ・ロドリゲス>。

¹⁰在日本，タガル語文典从1541-43年开始为日本带来“南蛮贸易”，在织田信长等地方大名的保护下发展出“南蛮文化”（赵京，Portugal/タガル語文典的简历，2024年2月7日第二稿）。

¹¹圣トマスカニイセム1549年进入日本传教以来，基督教逐渐扩大到日本社会，引起当局恐惧，丰臣秀吉、德川家康等连续颁布禁教令，特别是1637年发生“岛原之乱”，很多信徒被处死，迫使信徒们转入地下，被称为“隠れキリストン/隐匿基督徒”（赵京，Portugal/タガル語文典的简历，2024年2月7日第二稿）。

soul翻译为“灵魂”，等等。陸若漢认为这些是错误的，在中国应该像在日本一样把基督教拉丁文词汇“音译”（转写）而不是不准确或错误百出地意译，以前的所有意译翻译作品都应该重写。被日本驱逐后来到中国的其他传教士也同意陸若漢的观点。本来就对“上帝”的译法抱有抵抗的龙华民也加入他们的阵营，引起了所谓“礼仪争议”。

1621年，耶稣会在澳门首次就“礼仪争议”开会讨论，利玛窦的支持者一统天下，耶稣会General/会长发布命令禁止改动利玛窦的作品¹²。陆若汉和支持者们不认输，1623年，“大秦景教流行中国碑”被发现，其中用Syria/𠂇为一𠂇/叙利亚语araka（/𠂇为𠂇𠂇𠂇）/阿罗诃的音译来转写（“三一妙身無元真主”）基督教之Deus/𠂇𠂇𠂇。陆若汉1625年为此碑写了一文，以支持自己的“用拉丁文音译/转写基督教术语”的主张；他在1626、1627年继续写文推销自己的观点。

1627年12月（或1628年）丨セムニ会在嘉定召开了一次会议最终讨论这个争议（19个教士参会），决定：基督教的Deus/「神」统一用Michele Ruggieri/ルッジェーリ/カメリ丨セムニ丨/罗明坚¹³最先使用的汉字“天主”翻译，禁止使用“上帝”和“天”的翻译用法，这就是直到今天丨セムニ丨万神教会被译为“天主教会”的来源；利玛窦的其他写作不必改动、继续使用。这是丨セムニ会中国行省权力斗争的结果，龙华民作为利玛窦的继承人担任中国“行省”的领袖且具有深厚的汉学功底，但他只是反对利玛窦的“上帝”等译法而不同意、不知道“音译”（转写）方法；罗明坚作为中国传教的开拓者是中国传教的最高权威，回到丨セムニ会总部和罗马附近直接向最高层交涉；而陸若漢在丨セムニ会地位不高、在上层没有关系网，（除了日语）在母语丨セムニ会丨几文、学术语言拉丁文、汉语书写、神学等领域都知识不足，不可能说服丨セムニ会中国行省和总部接受他的挑衅/挑战性改革主张。

【基督教汉译的“Tçuzu/去ム×卫々/翻译陸若漢之挑战”】

João Rodrigues全名中间被加入“Tçuzu”（日语“通事”发音转写、“通訳”/“翻译”之意）以区别另一个丨セム×会士João Rodrigues，就用这个名字“Tçuzu/去ムメアメ/翻译陸若漢”最合适转写/翻译他的名字，他发起的基督教术语汉译的挑战意义重大，可以被命名为“基督教汉译的Tçuzu/去ムメアメ/翻译陸若漢之挑战”、简称为“去ムメアメ汉译挑战”。去ムメアメ/翻译陸若漢无法接受嘉定会议的最终判决结果，一直到死（1633或1634年）都维护他挑起的这个争议的立场。去ムメアメ所提倡、坚持的“音译”是指大秦景教流行中国碑中所用的、依然用表意汉字的发音来“翻译”基督教术语的方法，例如，无论“上帝”（接近《旧约》）、“天主”（接近《新约》）、还是“神”（来自西天取经的印度经典“牛鬼蛇神”）等汉字汉译都不正确、不准确，最多达成汉译佛教的不准确混乱程度¹⁴，不可能解决至今为止基督教汉译的“不正确、不准确、不对应”的根本性缺欠和混乱，变为不同于基督教的“具有汉（字）文明特色的汉译基督教”。要解决这个根本问题，必须在汉语书写中导入音素词母系统来转写非汉字书写的词汇。所谓“礼仪争议”，核心是如何解决汉字书写系统的缺欠，这远远超越了去ムメアメ/翻译陸若漢的知识，也远远超越了基督教汉译的领域，是汉文明（汉字文明）的创新与革命。

龙华民在清朝治下度过了最后的岁月。如果 | セム X 会具有足够的书写系统知识，直接在基督教汉

¹² 这一段内容参照Pina, Isabel. "João Rodrigues Tçuzu and the Controversy over Christian Terminology in China". *Bulletin of Portuguese - Japanese Studies* 6: 47-71 (2003). <https://www.redalyc.org/pdf/361/36100603.pdf>

¹³ 1543-1607年, 利玛窦的上级, 是明朝以来第一个进入中国大陆的西方传教士, 最早翻译《孔子四书》、最先编辑欧文(夕儿云又《丫儿文》)-汉文字词典, 被称为欧洲的第一个sinologist/汉学家。在所著《圣教实录》中首先使用“天主”一词。

¹⁴赵京,《印度文明(含佛教)新译注》-汉音元素范例1-, 2022年1月1日第8版。

译中导入满语的音素（元音、辅音）词母符号转写非汉字书写系统的词汇，除了解决了基督教汉译的根本问题，还将把在满族统治下的汉族文士解放出来，汉文明的历史，特别是在17、18世纪满洲征服、统治、进而被汉化的历史，将会极为不同。¹⁵

「セムニ会在」会在「カトリック教会」、在基督教、在中国和人类历史上扮演了独特的角色，至今在全球人权事务等领域依然不可或缺¹⁶，但它因为书写系统方面的知识缺欠在中国失去准确正确汉译基督教和持续广泛传播的历史机遇，最令人惋惜。

[赵京，中日美比较政策研究所，2024年6月17日]

Societas Iesu/Society of Jesus/Jesuits/「セムニ会」/耶稣会与《圣经》汉译汉音元素词汇

汉音元素词	英文等拉丁语系	汉字翻译（注解）	拉丁语等
「アラカ」	araka	阿羅訶（上帝）	Syria/△ニカ
「バシリカ」	basilica	巴西里卡	叙利亚语
「カリフォルニア」	California	加利福尼亚	
「カトリック」	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
「ドミニク」	Dominic	多米尼克	
「ゴド」	God	上帝	Deus
「jesuits」	Jesuits	耶稣会	Societas Iesu
「ヨセフ」	Joseph	约瑟夫	
「ライニツ」	Leibniz	莱布尼茨	
「ロゴバーディ」	Longobardi	龙华民，字精华	
「マサ」	mass	弥撒	missa
「ポルトガル」	Portugal	葡萄牙	
「プロテスティント」	Protestant	基督教、新教（“抗议”之意）	
「リッキ」	Ricci	里奇/利玛窦	
「ラグジェリ」	Ruggieri	罗明坚	
「スペイン」	Spain	西班牙	
「シリア」	Syria	叙利亚	Συρία
「トク祖」	Tçuzu	翻译/陆若漢	通事、通訳
「トリニティ」	Trinity	三位一体	Trinitas
「ザバーリ」	Xavier	沙勿略	Xaverius

¹⁵ 赵京，Manchu/满洲文明译注的方法论基础，2024年1月31日第二稿：“作为满洲研究的方法论初步，本文介绍用汉音元素词母同时取代拉丁转写和汉字“翻译”，来转写满文词母的名词（暂不涉及文法），同时达到准确、正确、客观中性、简洁的书写和发音的功用。”

¹⁶ 赵京，推动Chevron 雪佛龙公司改进人权政策的经验，2010年2月1日。